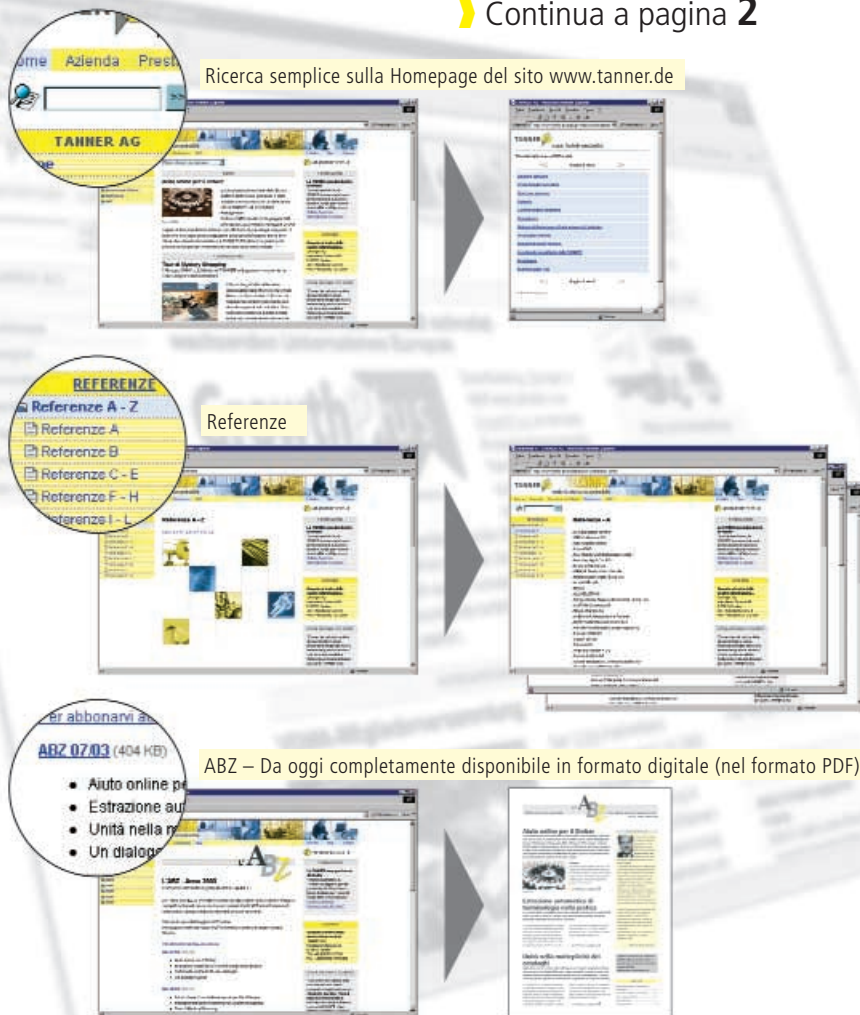


www.tanner.de

Il sapere degli esperti circa la comunicazione tecnica

» Continua a pagina 2



www.tanner.de – da oggi con funzioni aggiuntive in un nuovo design

In viaggio con energia derivata dall'idrogeno

Completamente privo di emissioni di sostanze inquinanti è il propulsore a celle a combustibile del primo natante certificato in tutto il mondo azionato per mezzo delle celle a combustibile cosiddette "CoolCell", un progetto pilota della MTU Friedrichshafen. La TANNER AG ha realizzato il manuale di istruzioni d'uso per il sistema propulsore a celle a combustibile nella forma di moduli SGML.

La nave a vela di 12 m di lunghezza è il primo natante che naviga sul Lago di Costanza senza olio, benzina né diesel a bordo; è per questo motivo che viene chiamata "No. 1". La MTU Friedrichshafen ha presentato il natante il 22.10.03 a Kressbronn. Il suo propulsore a celle a

combustibile cosiddette "CoolCell" viene utilizzato per azionare il natante nei momenti di bonaccia e per effettuare le manovre all'interno del porto.

» Continua a pagina 3

EDITORIALE



In generale, per il nostro settore, l'anno 2003 non è stato dei più rosei. Tuttavia, possiamo essere molto soddisfatti dei risultati ottenuti.

In particolare, sono lieto di constatare che, anche quest'anno, la TANNER è tra le 500 aziende con crescita più dinamica d'Europa. Mi riempie d'orgoglio il fatto che siamo stati addirittura in grado di migliorare la nostra posizione nella lista delle imprese con crescita più dinamica, passando dal numero 265 nell'anno 2002, al numero 187 nel corso di quest'anno. La nostra crescita e il nostro successo si basano sulla soddisfazione dei nostri clienti.

Vi ringraziamo per la fiducia da voi riposta nella competenza e nell'esperienza dei nostri collaboratori. Affrontiamo con energia il nuovo anno! A questo scopo, ancora una spinta: il nostro sito Web www.tanner.de completamente rinnovato con più contenuti, una nuova struttura ed un nuovo design. In questo numero di ABZ ve ne forniamo una prima immagine, stampata su carta.

Vostro Helmut Tanner

Cogliete l'occasione per registrarvi all'ABZ online. In questo modo, vi garantirete la fornitura dei prossimi numeri dell'ABZ. RegISTRAZIONI: info@tanner.de

INDICE

www.tanner.de.....	1+2
In viaggio con energia derivata dall'idrogeno ...	1+3
La gamma completa –	
L'INFO-TAG organizzato dalla TANNER	4
Dentro la Tanner –	
Task Force al servizio del cliente	5
Dopo gli USA ora anche la Cina.....	6
TANNER-Ticker	6
Indirizzi	6

» Continua da pagina 1
www.tanner.de

Nel nuovo design, con struttura rinnovata e funzioni addizionali, si presenta il nuovo volto Internet della TANNER AG.

La TANNER AG è arrivata puntuale al tekomp – il meeting specialistico più importante nel settore della comunicazione tecnica – con il rilancio del proprio sito Web online.

All'indirizzo www.tanner.de, i nostri clienti e tutti coloro che fossero interessati, troveranno informazioni circa i servizi offerti dalla TANNER AG ed una vasta raccolta di informazioni, nella quale è confluito tutto il know-how accumulato in ambito TANNER-Profis.

www.tanner.de organizza in modo enciclopedico il know-how TANNER e per questo motivo è una delle fonti di informazioni online più vaste per quanto riguarda la comunicazione tecnica nell'ambito delle regioni di lingua tedesca.

Grande semplicità d'uso e maggiore efficienza per gli utenti

Un moderno Content-Management-System (CMS) mantiene sempre aggiornati

il processo della pubblicazione online. Informazioni specialistiche, annunci relativi a forum o manifestazioni e notiziari di settore sono sempre disponibili e aggiornatissimi.

Tutti gli argomenti sono stati strutturati ex novo e possono essere raggiunti rapidamente e con un numero minore di clic.

Naturalmente è disponibile anche una comoda funzione di ricerca, che consente di effettuare ricerche rapide di informazioni specialistiche o prestazioni offerte. Con il nuovo sito Internet, tutti i numeri dell'ABZ, pubblicati a partire dal 1988, sono interamente disponibili in formato digitale (nel formato PDF) per la lettura e il download.

Le rubriche **Azienda** e **Prestazioni Offerte** offrono un primo orientamento in merito alla struttura aziendale ed alla gamma di servizi-prestazioni offerti dalla TANNER AG. Nel settore **Azienda**, tra l'altro, l'utente viene invitato a fare un giro virtuale attraverso gli spazi della Fabbrica del Pensiero. La ricerca mirata nella rubrica **Referenze** è stata semplificata grazie alla suddivisione in tre categorie: Tutte le referenze relative ai clienti ed ai progetti sono riportate in

ordine alfabetico, oppure sono suddivise per settori o per prestazioni offerte. Oltre alle lingue tedesco e inglese, da oggi il sito www.tanner.de è disponibile anche in italiano. Quali prossimi sviluppi, un portale dedicato ai fornitori ed un portale dedicato ai collaboratori, semplificheranno e potenzieranno la comunicazione online della TANNER AG tanto verso l'esterno quanto verso l'interno.

I CLIENTI DI DOMANI



Gestione delle informazioni da prendere per mano: visita dei bambini di una terza elementare nella Fabbrica del Pensiero TANNER.

Tra le 500 aziende best-practice d'Europa

Ancora tra le aziende più dinamiche d'Europa – la TANNER AG di Lindau

Secondo una classifica dell'associazione paneuropea indipendente con sede a Bruxelles "Growth Plus", quest'anno la TANNER occupa la posizione numero 187 nella lista "Europe's 500". In questa classifica, vengono valutati la creazione

di posti di lavoro e l'incremento del fatturato in un intervallo di tempo di rilevamento di 5 anni. Antonella Mei-Pochter, Vice Presidente Senior della Boston Consulting Group, ha sottolineato che: "La scelta di Europe's 500 mostra che la

crescita non trae il suo impulso dall'industria né dipende dalle condizioni specifiche esistenti nei singoli Paesi: Essa viene piuttosto stimolata da imprenditori dotati di talento, innovativi e disposti al rischio."



HELMUT TANNER:

"La premiazione mette in evidenza che la TANNER AG dimostra la propria persistenza anche in tempi economicamente difficili e che quindi contribuisce al potenziamento della sede economica Baviera e Germania. Così, nel giro di un anno, siamo avanzati di 78 posizioni."

▶ Continua da pagina 1
In viaggio con energia derivata dall'idrogeno

Inoltre, questo sistema fornisce anche l'alimentazione elettrica di bordo. Grazie a questo propulsore, si evitano contaminazioni dell'acqua o dell'aria. Inoltre, quando è in funzione, questo sistema non genera praticamente alcun rumore, vibrazione né odore. Questo tipo di propulsori non inquinanti è di particolare importanza sul Lago di Costanza, la più grande riserva d'acqua dell'Europa. Ogni giorno, sul Lago di Costanza, milioni di uomini si prendono cura dell'acqua.

Mentre la cella a combustibile "HotModule" della MTU va verso l'alimentazione di corrente elettrica stazionaria di serie a partire dal 2006, il market-leader del Lago di Costanza desidera prima di tutto effettuare test approfonditi con il primo prototipo dimostrativo per l'applicazione nel settore automobilistico. Per il presidente del consiglio d'amministrazione della MTU, il Dottor Rolf A. Hanssen, il prototipo del natante "No.1" è "un progetto che guarda al futuro, che trasforma in realtà il sogno di viaggiare sull'acqua senza inquinare".

Un po' di storia

Il primo prototipo di una cella a combustibile fu costruito già nel 1839 dal giurista e fisico gallese Sir William Robert Grove. I contemporanei di Sir Grove non compresero la sua scoperta, e l'argomento celle a combustibile venne dimenticato. Soltanto negli anni 50 del XX secolo la sua idea fu ripresa nel corso della guerra fredda, quando nei settori militare ed aerospaziale nacque l'esigenza di disporre di fonti energetiche compatte e ad alto rendimento.

Caratteristiche tecniche

La "CoolCell" è un sistema elettrico ibrido, che è costituito da più moduli a celle a combustibile fabbricati dalla Ballard Power Systems e accumulatori per batterie al piombo gel. Essa viene realizzata nella forma di un sistema modulare, che può essere configurato in modo differente a seconda della potenza richiesta e dell'autonomia necessaria. Di conseguenza, essa è adatta principal-



Il dodici metri "No. 1" Immagine: MTU

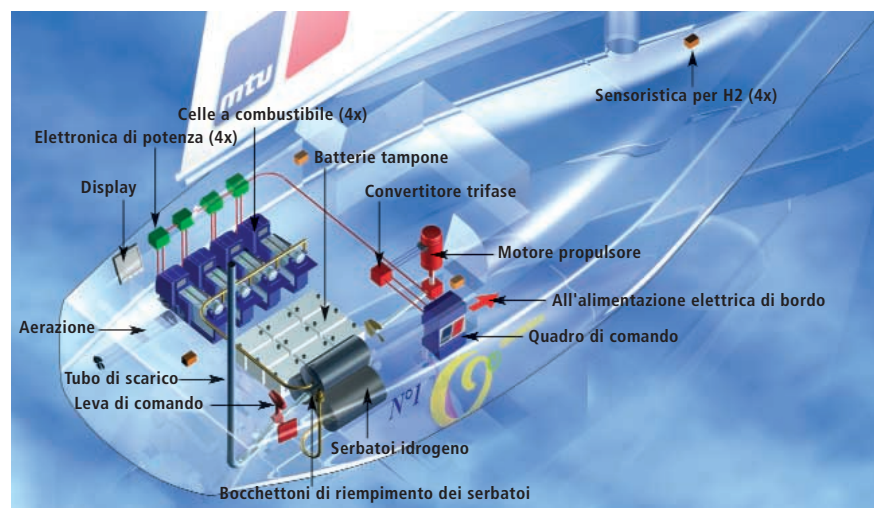
mente non soltanto per le imbarcazioni a vela, ma piuttosto anche per fornire l'alimentazione elettrica ad esempio in imbarcazioni per uso commerciale e militare, e persino nel settore automobilistico. Nella "No.1" sono integrati quattro moduli a celle a combustibile che forniscono una potenza elettrica di 4,8 kW nonché nove batterie al piombo. Nel complesso, questo sistema è in grado di erogare una potenza di fino a 20 kW. Per la "No.1" questo si traduce in un'autonomia di circa 225 km ad una velocità di 6 km/ora, di circa 25 km ad una velocità di 12 km/ora. Il nome "CoolCell" deriva dalla temperatura di lavoro: La "CoolCell" con membrana elettrolitica polimerica, che viene utilizzata anche nelle autovetture – ad

esempio nei veicoli a celle a combustibile di classe A-, lavora nell'intervallo di bassa temperatura intorno a circa 65 °C. In confronto alle celle a combustibile a carbonati dell'"HotModule", la cui temperatura di lavoro è pari a 650 °C, questa cella è davvero fredda.

La documentazione è stata realizzata dalla TANNER

Parallelamente allo sviluppo del prototipo (realizzato nell'arco di un periodo di 8 mesi), il Dottor Veit Eberhard della TANNER ha realizzato il manuale delle istruzioni d'uso. Per la sua ricerca, il Dottor Eberhard ha sviluppato, in stretta collaborazione con i tecnici della MTU, gli aspetti contenutistici del manuale di istruzioni d'uso approfondendo le questioni tecniche direttamente presso il laboratorio di test della MTU e presso il cantiere navale. In questa occasione sono state approntate anche le necessarie immagini funzionali in formato digitale. Anche la documentazione è stata realizzata nella forma di moduli di dati SGML, che sono stati acquisiti in Arbortext Epic. I moduli si basano sugli insiemi di marcatori DTD (Document Type Definition) "AECMA light" sviluppati dalla TANNER.

Il Dottor Veit Eberhard, Fisico con diploma universitario, svolge dal 1998 l'attività di autore e responsabile di progetto presso la TANNER.



La MTU ha trasformato le celle a combustibile fornite dal fabbricante canadese Ballard Power Systems in un sistema propulsore completo. Immagine: MTU

La gamma completa – L'INFO-TAG organizzato dalla TANNER

In occasione dell'INFO-TAG svoltosi presso la Fabbrica del Pensiero TANNER, la TANNER AG ha presentato, accanto ad una novità a livello mondiale, ovvero l'interfaccia di pilotaggio di macchine TANNER, i propri sistemi di redazione nelle versioni da "light" a "heavy" ed i nuovi cataloghi di parti di ricambio TANNER (ETK).

La TANNER ha dato un impulso considerevole allo sviluppo dei sistemi di redazione. Sulla base delle forti richieste è nato lo sviluppo più recente – il sistema di redazione "light", che colma un vuoto nella gamma di offerta degli ambienti di redazione.

L'INFO-TAG ha dato agli interessati l'opportunità di raccogliere informazioni dettagliate circa la gamma dei sistemi di redazione TANNER più adatti.

Sono state fornite risposte su argomenti che spaziavano dall'introduzione dei sistemi e i relativi costi, fino all'interfaccia con i sistemi ERP ed alla correlazione con il ciclo di vita del prodotto. Un ulteriore punto di forza è stato il miglioramento del settore post-vendita reso possibile dai cataloghi di parti di ricambio. La reazione dei visitatori appartenenti ai settori documentazione tecnica, IT e Marketing è stata straordinariamente positiva: L'informazione fondata sui sistemi di redazione TANNER è stata da tutti accolta con grande successo.

Criteri decisionali

Al momento della scelta di un sistema di redazione adatto si pongono, tra le altre, le seguenti domande:

- In generale, quali processi devono essere supportati?
- Qual è il volume delle documentazioni da elaborare?
- Qual è il volume delle traduzioni?
- Qual è il volume delle modifiche?
- In quante lingue viene tradotta la documentazione?
- Esistono diverse varianti dei prodotti da descrivere?
- Quanti redattori lavorano alla realizzazione di una documentazione?
- Esiste una procedura di approvazione da rispettare?
- Su quali media deve essere pubblicata la documentazione?

I requisiti dei quali si deve tenere conto al momento della scelta di un sistema di redazione, sono davvero numerosi.

Un'analisi dettagliata di processo fornisce rapidamente informazioni circa le procedure che possono essere ottimizzate con il supporto del sistema. Così, ad esempio, se la documentazione supera un certo livello di complessità, diventa logico introdurre il cosiddetto Workflow-Management. Il Workflow-Management mette in comunicazione il mondo dei processi automatizzati del sistema di redazione TANNER con quello delle funzioni di posta elettronica e groupware. Inoltre, è necessario tenere conto anche del tipo e della dimensione della documentazione da elaborare. Ad esempio, nel caso degli ordini di traduzione, secondo i metodi cosiddetti ROI (Return on Investment) è possibile effettuare una verifica Fuzzy-match soltanto per progetti di realizzazione di documentazioni di grandi dimensioni.

Modularità

La TANNER ha risposto alle varie esigenze sviluppando i sistemi di redazione



modulari nelle versioni da "light" a "heavy".

Gli esperti TANNER hanno presentato i vari livelli dei sistemi di redazione TANNER al Live-System. La struttura modulare dei sistemi di redazione TANNER integra con precisione, nel sistema di redazione, i moduli che supportano i processi dell'ambiente in questione nel modo più logico possibile. In questo modo il cliente paga soltanto quelle funzioni di cui ha effettivamente bisogno. Nel caso in cui si rendesse necessario l'impiego di ulteriori funzioni, il sistema di redazione può essere ampliato, ad esempio con l'inserimento dei moduli TANNER-Translations-Management (TTM), di gestione delle varianti o di Workflow-Management. Se avete dei dubbi circa i sistemi di redazione TANNER o se desiderate assistenza nell'ambito del vostro processo decisionale, potrete rivolgervi a noi in qualsiasi momento!

Sono a vostra disposizione per qualunque ulteriore informazione:

Heike Süß

Tel: +49/83 82/272-119



Dentro la Tanner – Task Force al servizio del cliente

La situazione di partenza

All'inizio del 2003 presso la TANNER AG è stato avviato un progetto di grandi dimensioni nel settore dei cataloghi di prodotti. 40.000 articoli devono essere ristrutturati in più di 2.000 pagine di catalogo. Le foto e la maggior parte dei disegni devono essere realizzati ex-novo.

Corsa ad ostacoli

Come spesso accade, anche nel caso di questo progetto di catalogo l'idea, la struttura ed il layout sono stati modificati nel corso della produzione. Tuttavia ormai la scadenza è stata fissata e deve essere rispettata a qualsiasi costo.

La TANNER reagisce

All'interno dell'ufficio open space 15 collaboratori trascinano le proprie postazioni di lavoro e i propri contenitori a rotelle e si trasferiscono nel team per la realizzazione del catalogo. Le scrivanie riservate al team iniziale si riempiono nel corso della notte; così, nella redazione, si sente il ticchettio anziché di 15, di 30 tastiere. Nel corso degli ultimi mesi il team lavora sette giorni alla settimana, fino a smaltire "just in time" il carico di lavoro.

Il segreto del successo

Collaboratori dotati di competenza orientata alle soluzioni e di intelligenza sociale. Il responsabile di progetto Tobias Hieber e tutto il team nel suo complesso si sono spinti, per i clienti, fino ai confini del fattibile.



Il lavoro più difficile – organizzare in modo univoco i prodotti più diversi



Tobias Hieber – il responsabile di progetto
Un orecchio sempre aperto a disposizione del team e dei clienti



Ogni settimana giungono a destinazione all'incirca 500 prodotti – non fanno eccezione bollettini di consegna di 10 pagine – la gestione di 40.000 articoli per un peso complessivo di molte tonnellate non è cosa da niente.



Il revisore Andreas Hett – Il signor "più di 2000 pagine"



Fatto! Prossimo impegno: Non dimenticare di festeggiare!

IMPRESSUM

TANNER 

Editore
TANNER AG
Kemptener Straße 99
D-88131 Lindau (B)
Telefon +49 / 83 82 / 272 - 0
Telefax +49 / 83 82 / 272 - 900
E-Mail: info@tanner.de
http://www.tanner.de

L'ABZ

Comitato di redazione di questa Edizione
Theo Hafner, Jens Stötzner, Helmut Tanner,
Thorsten Tourbier, Sabine Waizenegger

Stampa
Stamperia Kling
Riproduzione – anche parziale – consentita solo tramite preventiva autorizzazione scritta dell'editore. La TANNER AG non si assume nessuna responsabilità per manoscritti e fotografie non richiesti. L'ABZ è distribuita gratuitamente agli interessati. Pertanto, non sussiste alcun diritto a ricevere la rivista.



È qui che si vede la flessibilità della Fabbrica del Pensiero TANNER: là dove normalmente stanno seduti da 10 a 15 collaboratori, nella fase di progetto si sono riuniti fino a 30 redattori.

Dopo gli USA ora anche la China

Dal Workshop di avvio fino al ciclo produttivo in soli tre mesi

Dopo l'introduzione del sistema di gestione dei documenti (DMS) negli USA, la TANNER AG ne ha effettuato il lancio anche a Shanghai. La Siemens Shanghai Medical Equipment (SSME) ha introdotto il DMS sviluppato dalla TANNER.

La SSME fornisce apparecchiature per tomografia assiale computerizzata (CT) nel mercato asiatico.

Il lancio è stato effettuato in tre fasi:

- 1 Workshop a Shanghai. Oltre ai responsabili di progetto Uwe Danner e Klaus-Michael Pauls della Siemens Medical Solutions Deutschland, hanno partecipato a questa fase i responsabili di progetto locali e il Dr. Stefan Brandenbrink della TANNER. Questo gruppo di lavoro ha elaborato per il comitato direttivo idea, benefici e programma progettuale del lancio quale base ai fini del processo decisionale.
- 2 Installazione completa Server-Client presso la SSME, effettuata da Alexander Witzigmann della TANNER con il supporto di assistenti locali.
- 3 Addestramento dei collaboratori della SSME all'utilizzo di FrameMaker e all'uso professionale del sistema DMS a cura del collaboratore TANNER Rainer Saal.

Come negli USA, la TANNER si assume l'incarico di effettuare la manutenzione e l'assistenza del DMS a Shanghai.



++ TANNER-TICKER ++ ++ TANNER-TICKER ++

BMW AG

Per il settore tecnologico tecnica di produzione-officina presse del Gruppo BMW la TANNER AG ha programmato uno strumento integrato per la gestione di documenti in formato PDF con convertitore incorporato per i documenti sorgente. Questo strumento per la gestione di documenti genera l'archivio digitale di informazioni costruttive per 160 aziende subfornitrici, che è disponibile internamente nell'Intranet BMW ed esternamente su CD-ROM. Uno strumento per la gestione delle modifiche conserva nella rispettiva banca dati la storia delle modifiche dei documenti sorgente e gestisce la creazione selettiva dei documenti in formato PDF da modificare.

Cherry GmbH

La Cherry è un'azienda leader a livello mondiale nella progettazione e fabbricazione di interruttori e sistemi di commutazione per automobili, tastiere per computer, interruttori e pilotaggi. La TANNER realizza con SGML il manuale di istruzioni d'uso per la tastiera MultiBoard con lettore di schede magnetiche per la scansione di tessere sanitarie tedesche e gli aiuti online per il software correlato.

INDIRIZZI

TANNER AG

Kemptener Straße 99, D-88131 Lindau (B)
Tel. 00 49 / 83 82 / 2 72 - 1 19, Fax 2 72 - 9 00
E-Mail: info@tanner.de

Tanner Translations GmbH+Co

Markenstr. 7, D-40227 Düsseldorf
Tel. 00 49 / 2 11 / 99 20 30 0, Fax 78 02 05 5
E-Mail: info@translations.tanner.de

TANNER
rende la tecnica comprensibile

Ulteriori informazioni
www.tanner.de